

# Hispanic Business Groups Buckle Bootstraps

By Rob Paral

U.S. Hispanic chambers of commerce are looking to the future and seeing growth. Some 250 of them are stimulating economic activity around the country. Many continue to press support for a free trade agreement with Mexico, which they see as opening even more doors.

"Hispanic business is going into areas it has never been before," says José Niño, president of the Washington, D.C.-based U.S. Hispanic Chamber of Commerce. While most of its 200 member-chambers are clustered in California (36), Texas (19), Illinois (17), New York (13), Florida and New Jersey (12 each), others have

organized in such seemingly unlikely states as Alabama, Iowa and Minnesota.

With or without the free trade pact, their growth opportunities appear bright. U.S. Hispanic-owned businesses increased by more than 80 percent to 422,000 between 1982 and 1987, according to the Census Bureau. And they have united nationally to a far greater extent than other minority business groups. Niño notes that there are no nationwide organizations of African-American, Asian-American or Native-American chambers.

Indeed, a February 1991 report of the Minority Enterprise Development Advisory Council, established by the U.S.

Secretary of Commerce, called on the federal government to assist these other groups in organizing nationally as Hispanic chambers have done.

Some chambers, such as the 700-member Latin Business Association in Los Angeles, may have a yearly budget of half a million dollars, according to Manuel Rosales, president of the California Hispanic Chamber of Commerce. The budget of the smallest chambers in California are in the \$10,000 to \$15,000 range, he says.

Big or Small, they all play a special role in fostering economic activity.

The 1,000-member Albuquerque Hispano Chamber of

Commerce, for instance, continues to be instrumental in convincing other Latino organizations to hold their conventions in that city. According to Martin Candelaria, its president-elect, mainstream chambers do not have the "same type of credibility and working relationship" with Hispanic organizations that it has. The city recognizes the group's rapport with Latino organizations and provides it support money.

"Because of cultural differences, (mainstream chambers) haven't been able to reach the local Hispanic businessperson the way that we have," agrees Antonio Morales, a member of the San Diego County Hispanic Chamber of Commerce. "Most

of their boards are headed by CEO's or top-level managers; at Hispanic chambers the boards involve medium-level businesspersons."

Hispanic chambers provide their members with specialized technical assistance in areas like marketing and promote themselves within the mainstream business community as well. The U.S. Hispanic Chamber maintains a computerized database to link members with firms seeking minority contractors.

Many business owners in the Brooklyn, N.Y., Caribbean-American Chamber of Commerce are immigrants needing advice on how to succeed in the United States marketplace. Its president, Roy Hastick, says the chamber teaches them how to participate in New York City's Microloan Program, which facilitates bank financing for small firms.

Along with attending to their members' needs, Hispanic chambers are establishing a record of community service. The San Antonio Hispanic Chamber of Commerce united Latino youth and local businesspersons under a mentoring program designed to trim dropout rates. Other chambers routinely organize scholarship programs as well as community festivals such as Cinco de Mayo parades.

Their increasing prominence is reflected in the role they are playing in promoting the U.S.-Mexico free trade agreement. Some have organized numerous meetings between their members and their Mexican counterparts -- trade groups such as COECE (Coordinadora de organizaciones empresariales de comercio exterior), an organization of major Mexican

The San Antonio Hispanic Chamber worked closely with COECE to draft joint free trade position papers that were presented in congressional testimony. Similarly, San Diego County Chamber members met with Mexican Secretary of Commerce Jaime Serra Puche to discuss promotion of the trade pact.

The U.S. Hispanic Chamber of Commerce played a significant role in organizing Hispanic business support for free trade fast-track negotiating authority for President Bush. Its leaders met with Bush to express their support, provided the agreement won't infringe on existing minority set-aside contracting programs.

The chambers make up "a perfect network for (providing U.S. business with) introductions to Mexican manufacturers," says San Diego's Morales. "Mexican Americans are more likely to understand how to deal with the Mexican businessman."

The chamber and their members clearly have some advantages in setting up U.S. - Mexico business ties. The 1,100-member San Antonio chamber was actually founded by the Mexican consul general in that city in 1929, recalls Pete Martinez, special assistant to its chairman.

Free-trade advocates also point out that close working relationships among U.S. Hispanic and Mexican businesspersons are nothing new. El Paso and Ciudad Juárez have had free trade for 400 years, says Niño.

(Rob Paral is a policy analyst with the National Association of Latino Elected and Appointed Officials.)

FUNDADO  
1977  
FOUNDED  
1977

"El respeto al derecho  
ajeno, es la paz."  
Lic. Benito Juárez.



## EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol.. XIV No. 43

Week Of July 25 thru July 31 1991

Lubbock, Texas

## Menudazo Tiene Exito



Pictured above are members of the Miss Sticks who are 1990-91 Softball Champions, girls ages 9 and 10, who are competing in the World Championship at Burl Hoffman Complex. Opening ceremonies will begin tonight at 7 p.m. and continue through Sunday afternoon, July 28, 1991.

From left to right, kneeling: Crystal Carrillo, Angie Holguin, Leslie Williams, Meagin Phillips, Ronnie Olive, Jeanie Hernandez, and Julie Moreno.

From left to right, standing: Amber Callaway, Cayce Clemmons, Nora Larez, Becky Terranza, Jana Baker, Ronnie Hernandez, Allison Brackeen, and Amanda Morris.

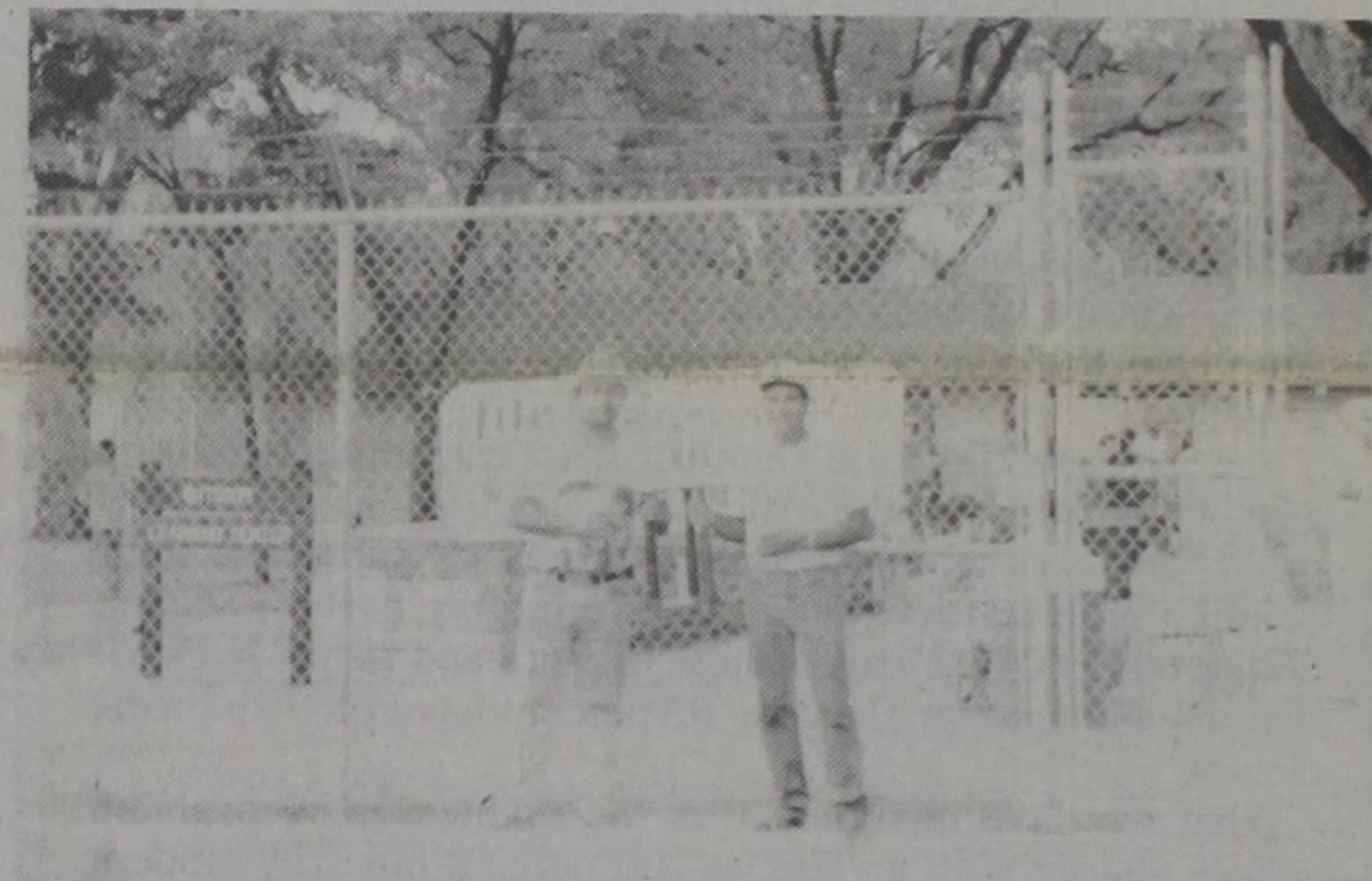
Coaches, from left to right, back row: Lupe Moreno, Julio Moreno, Greg Callaway, and Marcelino Hernandez.



More than 5000 persons attended this year's Menudazo held at McKenzie Park. The event included music with 10 local bands, a Menudo Cook-off and fun for the entire family. The event was co-sponsored by El Editor Newspapers and Chicanos Unidos Campesinos. Miller Lite sponsored the music festival and American Airlines sponsored the Menudo Cook-off. This was the 13th year of the festival.



El grupo Los Premiers fueron uno de los grupos que participaron en el Menudazo 1991 que se llevo a cabo este pasado fin de semana en Lubbock. Los El regreso de George Sulaica y Los Premiers fue recibido con gran aplausos por su magnifica presentación.



Winners of the Menudazo cook-off held this past weekend in Lubbock were Ernesto from Andrew's Burgers and Remigio Vigil. Hundreds of people waited in line to taste the prize winning menudo. Vigil won a trip for two to anywhere in the domestic United States with transportation provided by American Airlines. Ernesto won a trophy and \$1000 in advertising in El Editor.

## ¿Que Pasa?

### An Evening of Health Activities At St. Joseph's

Senior Citizens are invited to St. Joseph's Center and Gym for an evening of health care - exercising to keep healthy and active - explanations of how exercising can help us control diabetes, heart conditions and other problems.

Wear comfortable clothing and shoes. The Health Ministry of St. Joseph's will be present. This gathering will take place at St. Joseph's Center 105 N. Aye. P 5:00 P.M. - August 15.

For further information please call: Sister Marjorie, Catholic Family Services 765-8475.

### Campesinos en Muleshoe Y La Region:

Los Servicios Legales Para Campesinos / Texas Rural Legal Aid, Inc. anuncia que estaran sus representas en las oficinas de los Chicanos Unidos en el 216 E. Avenida D para ayudar los campesinos con problemas de la trabajo agricola...

Estaran abiertos los martes a la 7:30 p.m. hasta las 9:30 p.m.

availability of State Public Transportation Funds.

We encourage your attendance and value your participation in these public Hearings.

### Texas Department of Public Safety

Capt. L.A. Reinhart, District Supervisor of the Lubbock Highway Patrol District comprising of 21 counties said, "For the month of June, our troopers investigated 5 fatal accidents, 55 personal injury accidents, and 68 property damage accidents. There were 5 persons killed and 79 persons injured in these accidents."

Sgt. David Baker of Lubbock stated, "In Lubbock county, our troopers investigated 1 fatal accidents(s), 19 personal injury accidents (s), and 25 property damage accidents (s) in the month of June 1 Person(s) was/were killed and 31 person(s) was/were injured in these accidents."

Mande su información a  
El Editor Newspaper  
P.O. Box 11250  
Lubbock, TX 79408

## Profesoras Latinas: Un Salto Largo a la Permanencia

Por Teresa Puente

Las profesoras hispanas de los colegios y universidades -- las pocas que hay -- se enfrentan a obstáculos singulares para llegar a plazas en el carril permanente. Y se sienten menos que optimistas acerca de quitar los obstáculos, que algunas veces son casi insuperables, para sus carreras académicas.

Las cifras se publicaron en "Las Mujeres Hispanas: Haciendo Menos Tenue su Presencia en los Recintos," en este mes, por parte de la Asociación de Colegios Estadounidenses. Las mismas muestran que, en 1988, la información más reciente de que se dispone, sólo el 0.2% de los catedráticos permanentes (y el 1.2% de todo el profesorado) estaba formado por latinas. Eso contrasta con una población de latinas en los Estados Unidos que se aproxima al 5%.

Las proyecciones de que se avecinan épocas difíciles llegaron de varias profesoras latinas con quienes hablé inmediatamente después de haberse publicado el informe. Sus respuestas son contundentes.

"La verdad es que no nos quieren en el ambiente académico," dice Teresa Córdova, catedrática auxiliar de estudios latinos en la Universidad de Illinois, en Chicago. Ya no es la enajenación solamente, alega ella. "Estamos enfrentándonos a la hostilidad".

Hay otros problemas, según reconocen algunos. En 1989, las latinas representaban el 1.6% de todos los alumnos que

obtuvieron grados de bachiller, el 1.3% de los grados de maestría y el 1.1% de los grados doctorales. (Es interesante que ellas sobrepasaron a los latinos en todos los niveles, menos el del doctorado.)

Antonia Pantoja, fundadora del Boricua College de Nueva York y de Aspira, una organización que lleva 30 años de existencia dedicada a desarrollar a los jóvenes académicamente y en las habilidades de la dirigencia, hace notar el pequeño número de hispanos que se gradúan en las escuelas secundarias y superiores. "No hay una cantidad suficiente graduándose."

Pero la autora del informe, Sarah Nieves-Squires, catedrática adjunta de enseñanza y sociología de Simmons College en Boston, menciona un desempleo grave entre los que ya están en el conducto: "Cerca del 25% de los que quieren estar en el carril de la permanencia no pueden lograrlo." Ella hace notar que los administradores, presidentes de departamentos y comités desempeñan papeles importantes para apoyar a quienes ellos desean tener empleados continuamente.

El informe halla que los administradores se sienten cómodos al contratar a latinas para la enseñanza bilingüe, los estudios chicanos o étnicos, el español y los programas de igualdad de oportunidades -- zonas que tienen una situación relativamente baja en la jerarquía académica.

"Ellos quieren ponerle a una en esos renglones cuando cuando se entra al ambiente académico," dice Nieves-Squires. "No pueden concebir que una esté separada de su etnicidad."

María Chacón, directora adjunta del Centro para Estudios Puertorriqueños de Nueva York, menciona un ejemplo. Después de ganar su doctorado en idiomas y literatura hispanicos en la Universidad de California, recinto de Los Angeles, ella fue contratada en calidad de instructora en el recinto de Santa Cruz de la propia universidad. Se le dijo que enseñara literatura chicana, sobre cuya materia ella no sabía nada. "Ellos asumen que, si una es chicana, debe saberlo mediante la ósmosis."

Cuando las latinas eligen electuar investigación documental sobre los hispanos u otras mujeres, a menudo no se le toma como objetiva, según hace notar el informe.

"Cuando la misma investigación es realizada por un angloamericano, se le da más reconocimiento," observa Nieves-Squires.

Adicionalmente, a las latinas se les juzga por normas distintas. "Las personas que hacen investigaciones sobre las minorías deben tener un grupo de control blanco, pero no sucede lo inverso," dice Chacón.

Pero, según sugiere Nancy "Rusty" Barceló, decana auxiliar para asuntos académicos en la Universidad de Iowa, esto

no debería desanimar a las latinas de investigar estos campos.

"Si la gente no permanece en esas zonas, (Los asuntos minoritarios y femeninos) no desarrollarán legitimidad."

El informe señala también que las profesoras latinas se ven sobrecargadas a menudo con el asesoramiento a los alumnos hispanos y de otras minorías (algunos de los cuales no les están asignados) y con la provisión de la "voz latina" en numerosos comités -- limitando el tiempo que pueden dedicar a la investigación y la publicación, que son las avenidas principales hacia la permanencia. "Hay que llevar varios sombreros," dice Barceló.

Es un problema especialmente grave para quienes se sienten comprometidas con los alumnos y la comunidad hispana, dice Córdova.

Tey Diana Rebollo, profesora adjunta de idiomas modernos y clásicos en la Universidad de Nuevo México, recinto de Albuquerque, ve a la falta de ejemplos, de un sistema de apoyo decente y de la presión familiar como otras razones para que las chicanas no estén adentrándose en la enseñanza. La profesora Nieves-Squires agrega al matrimonio, la maternidad y los estudios incompletos para los doctorados como factores.

Pantoja dice que el panorama, tanto para el profesorado como para los estudiantes, viene mejorando. Barceló está de acuerdo.

# The Flunking of America

By Raoul Lowery Contreras

Educators have finally reached their goal of raising grade levels. They're raising them by simply eliminating the lowest grade -- the "F"

Superintendent Tom Payzant of San Diego schools, schools where white children are in the minority, announced this week that teachers will no longer give F grades.

Instead of Fs, teachers will give "No Credits" if a child doesn't meet the course "minimum requirement." The child can repeat the course, and when he or she passes the course, the transcript will reflect the passing grade, not an average of the F and the subsequent passing grade.

Superintendent Payzant tells us that this revolutionary grading method will allow children to repeat courses without loss of self-esteem and without the "shame" of an F on the record. He continues to say that children will be less inclined to drop out if they don't carry the stigma of an F into their classrooms.

Unspoken are the real reasons for eliminating the F. They include a 30 percent district dropout rate, a minority student body (60 percent), an aging, predominantly white teaching staff and bureaucracy which don't want Fs on their own record, a lack of institutional teaching fervor and lastly, contempt for an minority student body.

Here it is 1991, and some educational genius has decided that children lose self-esteem if they receive an F on their report card and further, that such an F student has no incentive to take the course over and thus will be inclined to drop out rather than continue to be stigmatized by Fs. It must be the same genius who gave us "new math" 20 years ago.

But maybe there has been some improvement in the self-esteem of the student body recently, especially in the Hispanic segment, as the current statewide 29.2 percent Hispanic dropout rate is substantially lower than last year's 35.1 percent. Nevertheless, Anglos only have a 14.4 percent dropout rate, so their self-esteem must be twice as high. Right?

Of course, everyone knows Anglos have higher self-esteem, that's why their test scores are higher and why it took over a hundred years of public schools to figure out that if the F grade were eliminated, children wouldn't be stigmatized and would struggle mightily to succeed.

For three decades, teachers' salaries have doubled and tripled, classes have downsized and the amount of money spent in education has skyrocketed to the highest per-capita expenditure in the world. In California, almost \$5,000 per child is spent each year.

So why have America's test scores declined dramatically, as have quantifiable accomplishments in mathematics, science and other academic pursuits? Why are children in other countries leaving ours in the academic dust? Why can't our children read or fill out job applications?

Perhaps eliminating grade F will increase academic achievement, and teachers will be able to cash their paychecks without the guilt of knowing they haven't earned them. Perhaps.

Or perhaps educators can learn from the rural Calxico, Calif., schools where 98 percent of the students are Mexican American and where 95 percent start school knowing no English.

The average Calxico family earns less than \$10,000 a year, falling short of the official poverty line. Many are migrant farm workers who follow the crops and leave their children with relatives or friends during the harvest. Some 500 to 600 children leave school in April and return in October. By the ninth grade, only 62 percent have English proficiency.

What we have in Calxico is the quintessential problem school district with an almost 100 percent minority student body, with the average student coming from a poverty home, with hundreds of children joining their parents in picking crops in other states and with most kids not speaking English well by the ninth grade.

The results of the built-in problems are these: Calxico High's dropout rate is 11 percent, 9 points less than the California average and 3 points less than the Anglo rate; two-thirds of Calxico's 1990 high school graduates enrolled in a college or university; 75 percent of Calxico's seniors have three or more years of math; 90 percent of them have four years of English; and 33 percent of the student body is enrolled in advanced science classes.

It's a miracle what they've done in Calxico. It may not seem much of a miracle to outsiders or to Anglos who expect their children to go to college, but trust me, it is.

Their methods include heavy-duty Spanish instruction with a gradual shift to English and a gung-ho attitude which starts with the school board, the superintendent, teachers and administrators and of course, the kids and parents.

The one method the Calxico schools do not use is the elimination of the grade F. But then again, Fs are for failures, and they don't seem to have many in Calxico.

## El Problema Con Las Personas Que Solo Hablan Ingles

Por Kay Bárbaro

Llegué al ocupado mostrador de McDonald's y estaba listo para ordenar mis fajitas de 99 centavos, cuando un hombre se abrió paso delante de mí. Le blandió una hamburguesa envuelta al dependiente latino de piel oscura y mejillas vellosas y le dijo: "Pagué por una hamburguesa y un emparedado de queso y sólo me dieron una hamburguesa." El restaurante de servicio rápido estaba en Miami Beach, pero la forma en que el hombre pronunciaba las palabras me dijo instantáneamente que era de Nueva York.

El joven le preguntó cortésmente, en un inglés que no mostraba rastros de su región o ancestro: ¿A quien se lo compra, señor?"

El cliente repitió su queja dos veces más, en voz un poco más alta cada vez, y el joven respondió cada vez con paciencia:

"¿Quién le atendió, señor?"

Entonces el cliente le tiró la hamburguesa al joven, se dio vuelta y anunció a las filas de personas cada vez más largas:

"Yo hablo inglés." Y se fué, malhumorado.

Lo que ocurrió en aquel restaurante es algo que he venido observando con mucha más frecuencia últimamente. Si uno "parece extranjero," la gente se niega a entenderle a uno sin que importe cuán claramente uno habla. Lo resienten a uno. Le cortan el paso.

Y cuando aciertan a escucharlo a uno en la calle, hablando en un idioma que suena a subversivo o jerigonza, realmente se vuelven locos.

He sostenido el principio, durante algún tiempo, que el prejuicio insensato que muchos anglo-americanos monolingües expresan contra los hispanos no se basa en los sentimientos de superioridad, como ocurre con su actitud hacia los negros. Se basa en sentimientos de inferioridad, de insuficiencia. Ellos se hallan privados culturalmente -- y eso los asusta.

Esa es la razón de que los maestros anglo-americanos hayan puesto precinta, históricamente -- de modo literal tanto como figurado -- en las bocas de las Mariás y los Manueles de sus aulas.

Esa es la razón de que los grupos del "inglés solamente" puedan recaudar millones de dólares con cartas nacionalistas para meter miedo.

Esa es la razón de que la enseñanza bilingüe se haya convertido en tal chivo propiciatorio.

Las personas criadas haciendo burla de los acentos y la idiotez de José Jiménez y Frito Bandido temen ahora que puede que ellos sean los idio-

tas. Están aterrados de no estar equipados para funcionar en un país donde las dos terceras partes del crecimiento neto en las principales zonas metropolitanas durante el decenio anterior ha procedido de las infusiones de hispanos y asiáticos que traen idiomas adicionales con ellos.

Desgraciadamente, el problema de estos nacionalistas -- su xenofobia privada -- está llegando a ser nuestro problema cada vez en mayor medida.

En Houston, una encuesta hecha por los trabajadores de la March of Dimes, publicada en este mes, mostró que las recepcionistas de tres de las siete clínicas de salud pública de aquella ciudad les cortaron las llamadas a las personas que trataban de hacer citas en español.

En el Condado Dade, de la Florida, donde ocurrió el incidente de McDonald's relatado arriba y donde la paranoia idiomática parece ser la más grave, la misma está mostrando igualmente su cara fea en la política y la práctica públicas.

En este último mes, en las comunidades donde los dólares del tráfico ilegal de narcóticos son prácticamente moneda de curso legal, y los asaltos depravados contra los turistas son tan comunes y opresivos como la humedad, la policía local viene lanzando redadas contra los conductores de mini-buses y autobuses cuyo dominio del inglés no se conforme a sus normas. Un servicio de tránsito informa que sus conductores han recibido cinco boletas de citación por hablar lo que los agentes de policía estimaron como un inglés insuficiente durante el mes pasado. Para dejarlos incursos en multas, los agentes vienen utilizando una antigua ley estatal que dice que los conductores comerciales deben ser capaces de conversar en inglés.

Mientras estuve en el sur de la Florida, leí también que la empresa "Southern Bell" acaba de cambiar su curso de acción para permitir a los operadores del "411" que corten la comunicación a los clientes de habla hispana que pagan su servicio, si los primeros no pueden hablar español. Sólo uno de cada cinco de los operadores locales habla español -- lo cual no es suficiente, según alega Ma Bell, para manejar el volumen de comunicaciones. De modo que déjenles hablar con el aire vacío.

¡Socorro! No necesitamos el 411. Necesitamos el 911.

Kay Bárbaro es un seudónimo que se usa en la columna titulada "Sin Pelos en la Lengua," escrita por el personal del semanario nacional Hispánico Link Weekly Report.)

## CRAZY HORSE BY STEPHEN C. MCINTYRE

There is going to be a street dance in Plainview outside the Texas Rural Legal Aid office on Sunday, July 28th. It will start around noon and go until it stops that evening. I understand Little Joe will be there playing for free.

The dance is present to the families of migrant farm workers who labor in the fields from Hereford to Lamesa. Those of you who have little extra money and would like to donate some of it to help defray some of the costs should call TRLA in Plainview at 1-800-356-5846.

It was a long week around our office. My partner was in Austin getting sworn in on Governor Richard's Commission on Women. Marla was gone for a couple days and when she got back she had to go down to Lamesa to handle a hearing. I usually try to take off on Friday to be with our kids. But last week I had to put on my lawyer's uniform and do a little work at the courthouse. When Friday night finally came along we shut it down. Maria got a baby sitter and we went to a movie and then to Abuelo's to listen to a little music and eat supper. On Saturday morning I got up and chopped some weeds in the alley and Maria cooked us a big breakfast while the kids watched cartoons. Around noon we went to see "101 Dalmations" with a couple hundred other parents and kids. We spent the rest of the day playing and laying around the house.

Maria and I have tried to slow things down a bit the last couple years and spend more time as a family. She quit her job with the Attorney General's office and I quit my job at TRLA so we could have more control over our lives. I guess the increasing number of funerals for friends each year has started to make us appreciate time a little more.

Next week she has a hearing in Midland and a meeting later that day in Hereford. I have to go to....Maybe we can get it all done before we run out of time.

Wanted: for sedition, criminal anarchy, vagrancy and conspiracy to overthrow the established government. Dresses poorly; said to be a carpenter by trade; ill-nourished; associated with common working people, unemployed and bums. Alien: said to be a Jew.

Who is going to run against Bush for President? Tsongas, Clinton, Gore, Bradley, Cuomo, Wilder, Harkin, Jackson, Bentson, and Robb have all been mentioned in the press. How many of these names for you recognize? The Democrats have an outside chance of pulling off a victory if a decent little scandal would come along. A little dirt/truth from the drug dealing/CIA Noriega trial, Iran-Contra/CIA trials, or the alleged 1980 Reagan/Bush/iranian election deal would certainly help.

Perhaps people will get sick of the racist hypocrisy of the Reaganistas screaming about quotas while vetoing a civil rights law that specifically made quotas illegal and then turning around and nominating Clarence Thomas. Or perhaps the people of this country will tire of the lies about emphasizing education, the environment rebuilding America's infrastructure, health care,....

Maybe the people will finally start looking at the substance of the Reaganistas and more critically at the headlines and staged media events of the public relations gurus who try to manipulate the general public.

The economic development of this city has been in the leadership hands of the Chamber of Commerce/BCD for decades. Let me clarify: white male business folks having been calling the shots. If you drive around the north and east side of Lubbock you can see examples of our city development.

In the future, in our life time, we are going to be faced with some crossroads that will give us the opportunity to do something new and different with our local economy.

-Reese AFB is not going to be with us forever. It will be a casualty of the peace breaking out.

-Out water is finite. Massive agricultural irrigation from the aquifer is doomed.

-Texas Tech will not grow anymore and may decline in size. The baby boom is over. Quality and mediocre universities around the state will compete for students. Budget cuts and tuition increases will deter some students coming to Lubbock. The population in West Texas is decreasing.

-Oil is a dangerous wild card.

These four instances of potential problems can be opportunities or monsters lying in the shadows ready to hurt us. We need to think. Be innovative. Plan. We need to seize and control our future as best we can. We need to do this together because if it is simply one group of folks trying to call the shots we are going to have divisions in this community that will make the fight over desegregation and single member districts look like a bunch of children fussing over a new toy.

Stephen C. McIntyre is a partner in the Lubbock law firm of Mercado & McIntyre

**el editor newspapers**  
 ARE PUBLISHED BY AMIGO PUBLICATIONS  
 in Lubbock and Midland/Odessa on Thursday and is a bilingual weekly newspaper distributed throughout West Texas. Mailing address: P.O. Box 11250 Zip 79408. Physical address 1502 Ave. M, Lubbock, Texas 79401. Tel: (806) 763-3841. Opinions expressed in our editorial page are those of the author and not necessarily those of the publisher or the advertisers.  
 PUBLISHER - BIDL AGUERO

### The Problem With People Who Speak Only English

By Kay Bárbaro

I reached the busy McDonald's counter and was set to order my two 99-cent fajitas when a man pushed his way in front of me. He waved a wrapped hamburger at the dark, fuzzy-checked Latino attendant.

"I paid for a hamburger and a cheeseburger. I only got a hamburger," he protested. The fast-food restaurant was in Miami Beach, but the way the man pronounced his words told me instantly he was from New York.

The boy asked him politely, in English that showed no trace of his region or heritage, "Who did you buy them from, sir?"

The customer repeated his complaint twice more, a little louder each time, and each time the boy responded patiently. "Who waited on you, sir?"

Then the customer threw the

hamburger at the boy, turned and announced to the lengthening lines of people, "I speak English." And he stormed away.

What occurred in that restaurant is something I have been seeing with much more frequency lately. If you "look foreign," people refuse to understand you no matter how distinctly you speak. They resent you. They turn you off.

And when they overhear you on the street speaking in a tongue that sounds subversive or like gibberish to them, they really go bonkers.

It has been my contention for some time that the mindless prejudice many monolingual Anglos express against Hispanics is based not on feelings of superiority, as is their attitude with blacks. It is based on feelings of inferiority, inadequacy. They are culturally deprived -- and that scares them.

That's why Anglo teachers historically have taped -- literally as well as figuratively -- the mouths of the Mariás and Manueles in their classrooms.

That's why English-only groups can raise millions of dollars with nativist fright letters.

That's why bilingual education has become such a whipping boy.

Folks raised laughing at the accents and idiocy of José Jiménez and the Frito Bandido now fear that maybe they are the idiots. They are terrified that they're not equipped to function in a land where two-thirds of the net growth in major metropolises during the past decade has come from infusions of Hispanics and Asians who bring their own languages with them.

Unfortunately, the problem of these nativists -- their private xenophobia -- is increasingly becoming our problem.

In Houston, a survey by March of Dimes workers released this month showed that receptionists in three of that city's seven public health clinics hung up on individuals attempting to make appointments in Spanish. In Florida's Dade County, where the McDonald's incident occurred and where language paranoia seems high-est, it's also raising its cara fea

in public policy and practice.

This past month, in communities where drug dollars are practically legal tender and vicious muggings of tourists are as common and oppressive as the humidity, local police are launching crackdowns on jitney and minibus drivers whose English doesn't meet their standards. One transit service reports that its drivers have received five tickets for speaking what police officers considered insufficient English in the past month. To cite them, the cops are using an old state law that says commercial drivers must be able to converse in English.

While in South Florida, I also read that Southern Bell has just changed its policy to allow 411 operators to hang up -- clunk -- on premium-paying, Spanish-speaking customers if the operators themselves can't speak Spanish. Only one in five of the local operators speak Spanish -- not enough, Ma Bell claims, to handle the volume. So let 'em talk to dead air.

¡Socorro! We don't need 411. We need 911.

(Kay Bárbaro is a pseudonym used in the staff-written column "Sin pelos en la lengua" -- Without hairs on my tongue -- in the national news-weekly Hispánico Link Weekly Report.)



**Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste De Texas!**  
**MONTELONGO'S**  
 3021 Clovis Road  
 Pase y Saborée de los Ganadores del  
 MENUDAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

# SPORTS

## Deportes



### Ranger Update

Nolan Ryan reported no difficulties a day after his strenuous 126-pitch outing against Boston, and that apparently keeps him on scheduled to start Sunday against Detroit at Arlington Stadium.

"Right now, that's what it looks like," Ryan said. "Everything's all right."

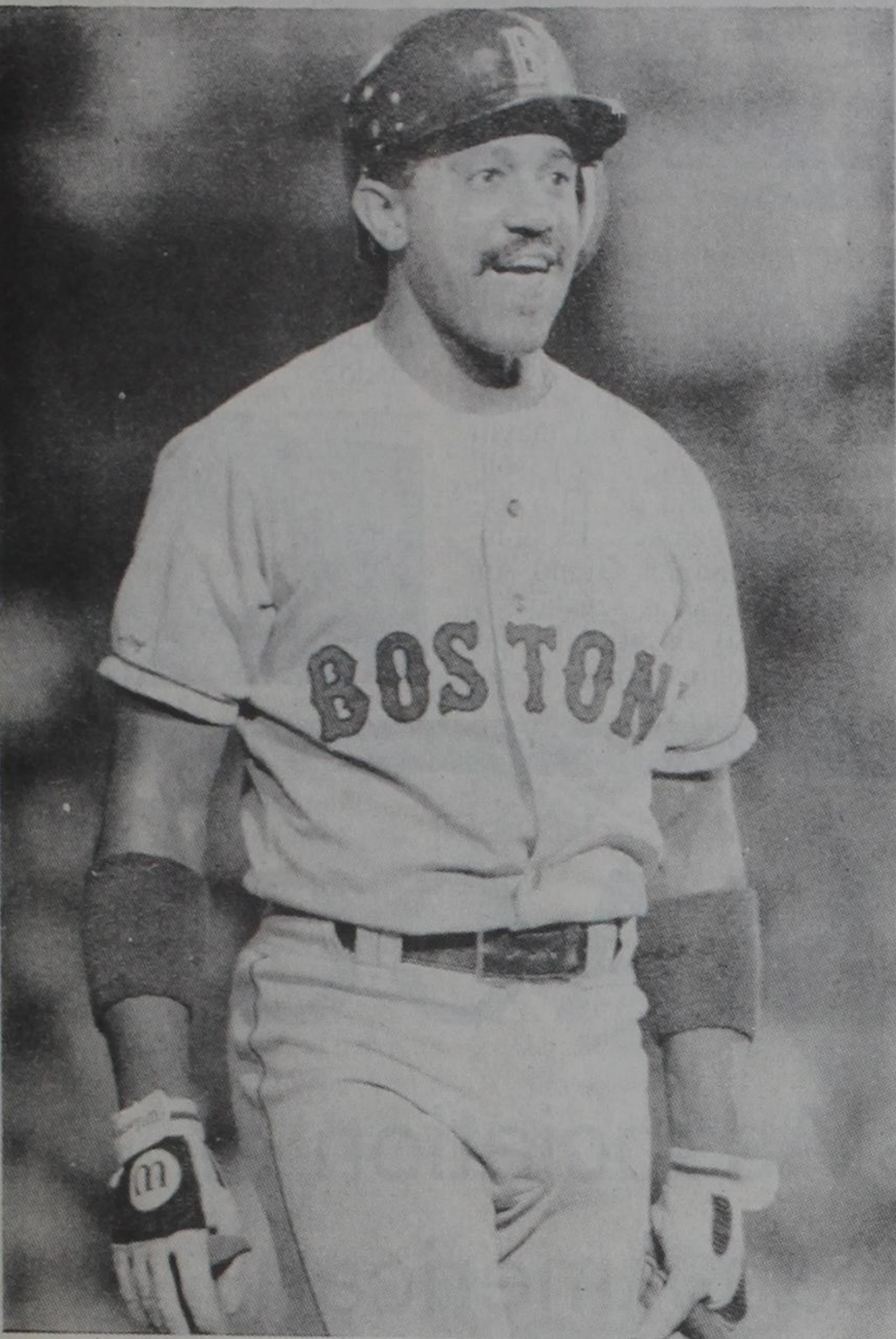
Ryan allowed three hits and four runs in the seven-inning appearance against Boston. He threw 47 pitches in the first two innings but was buoyed by throwing 40 pitches in the next three innings.

Starting Ryan on Sunday will allow Jose Guzman two extra days rest before a start Monday at Boston. Guzman threw 123 pitches over 7 2/3 innings in a victory Monday against the Red Sox, and has also been plagued recently by muscle stiffness in the right forearm. The Rangers, manager Bobby Valentine said, do not consider the stiffness a serious problem.

The continuing plague-like flu forced more lineup changes by the Rangers on Wednesday.

Shortstop Mario Diaz, who starts against left-handers, was sidelined because of the flu. Diaz, who played Tuesday, came dehydrated and received fluid intravenously.

Center fielder Gary Pettis, who left Tuesday's game in the ninth inning, was also limited by the flu. Since Sunday, seven players have missed time because of the sickness, believed to have started among players' children.



Red Sox catcher Tony Pena reacts to missing a Nolan Ryan pitch during Tuesday's game, won by the Rangers, 5-4.

#### Next five games

Day	Opp.	Time/TV	Texas pitcher	Opposing pitcher
Fri.	vs. Det.	7:35/HSE	Kevin Brown (7-8)	Walt Terrell (6-9)
Sat.	vs. Det.	7:35/Ch. 11	John Barfield (4-4)	Mark Leiter (2-2)
Sun.	vs. Det.	7:05/HSE	Nolan Ryan (6-5)	Frank Tanana (7-6)
Mon.	at Bos.	6:35/Ch. 11	Jose Guzman (5-4)	Joe Hesketh (3-1)
Tue.	at Bos.	12:05/Ch. 11	Oli Can Boyd (0-0)	Mark Gardiner (3-4)

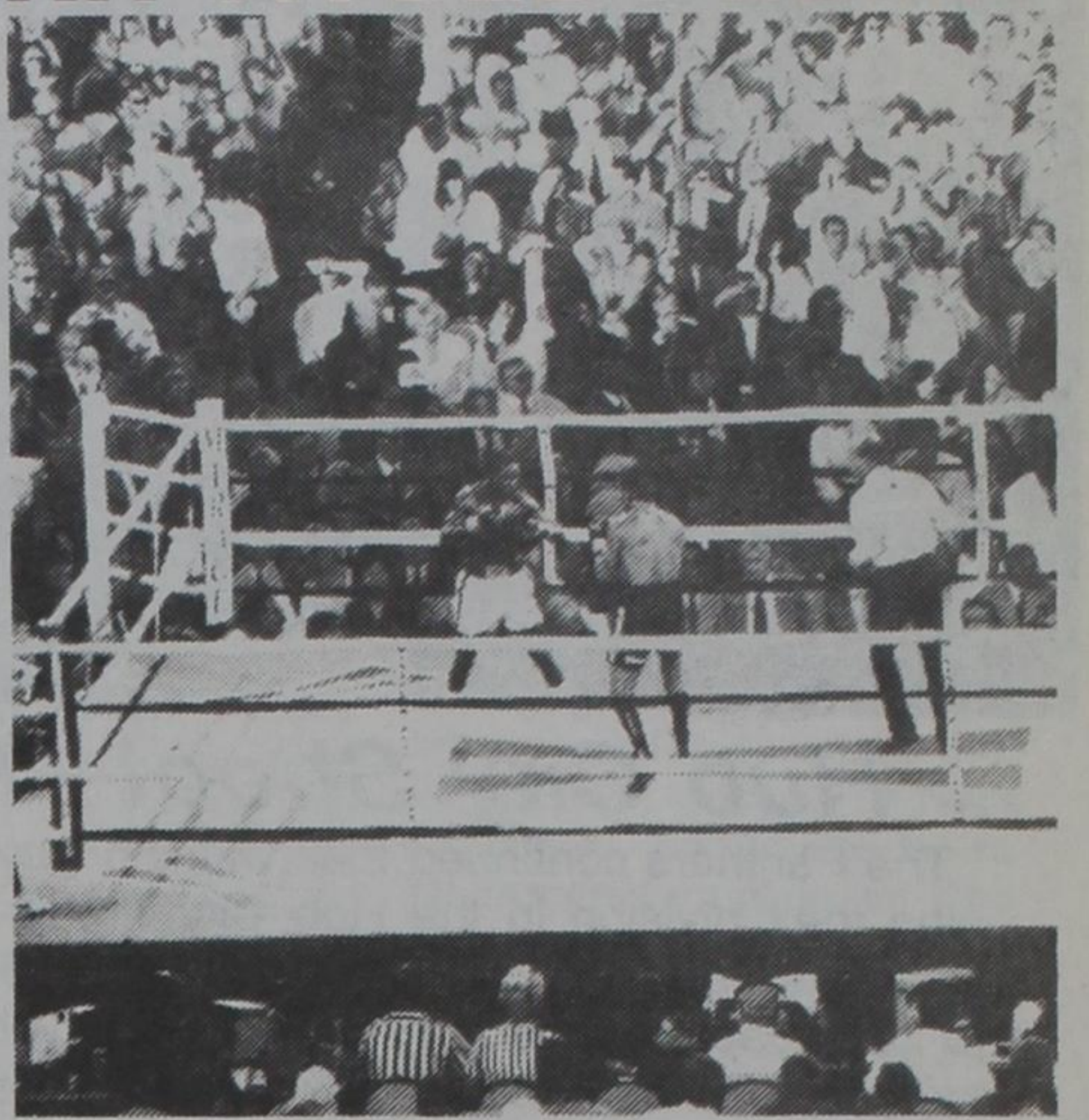
### PORFIRIO HERNANDEZ DISPUTARA TITULO PLUMA

México, (Notimex).-El mexicano Porfirio "Killo" Hernández firmó para disputar el cetro pluma, versión de la Organización Mundial de Boxeo (OMB), al estadounidense Jessie Benavides el próximo 27 de julio en Corpus Christi, Texas.

Lo anterior fue informado por su entrenador Carlos Rosales, quien indicó que Hernández, de 29 años de edad y oriundo de esta capital, actuará bajo la promoción de Lou Duva, a quien cedieron dos opciones en caso de ganar el emblema.

Una de ellas será por 50 mil dólares y la segunda por 65 mil, informó Rosales, empero no reveló cuánto percibirá su representado por disputar el cetro.

Hernández, pese a la edad, es un peleador de fuerte pegada y durísimo sobre la tarima. Su hoja de servicios es de 33 combates, 29 por nocaut, dos por



puntos, un empate y una derrota.

Entre sus principales triunfos, todos por la vía del nocaut, se cuentan uno sobre el veracruzano Javier Altamirano, ex monarca nacional

ligero, otro ante Omar Flores, campeón mexicano de los pesos livianos y uno más, sobre Alberto "Húngaro" Martínez, actual titular de los pesos supergallos.

En su última actuación que fue en la Arena Coliseo, en violenta contienda noqueó en dos asaltos al sonorense Francisco Juan Meza.

Rosales indicó que todo esta debidamente negociado y que el peleador aceptó las condiciones para disputar esa faja, por lo que comenzará a entrenarse en esta capital.

**CASA FORMAL**  
 2447 34th Street  
 Llame (806) 795-0682  
 Rentamos Trajes Para Toda Ocasión  
 Hambres o Jóvenes  
 Expertos en Alteración de Ropa  
 Hacemos Vestidos para Bodas,  
 Aniversarios y Quinceañeras  
 Aquí puede Contractar la Orquesta  
**EMOZION**

**Dr. Joe Woods O.D.**  
 Centro para Reemplazar Lentes de Contacto  
 Nuevas Medidas, Reemplazamiento, Lentes de Uso Diario y Extendido Claro, Tintados, Lentes de Astigmatismos de Gas Permeable  
 Tenemos los Nuevos Lentes Disponibles  
**SERVICIO AL INSTANTE**  
 792-5099  
 VISA, MASTERCARD, DISCOVER, AMERICAN EXPRESS

**EXAMINACIÓN COMPLETA PARA OJOS**  
 •Anteojos de Estilo  
 •Anteojos de Trabajo  
 •Anteojos de Deporte  
 •Lentes de Contacto  
**Dr. Joe Woods**  
 OD - Optometrista  
 792-3843  
 5202 SLIDE RD. - LUBBOCK

**¡Fiesta**  
 "SuperCampesino" **FREE!**  
 con muchos grupos musicales  
 "orgullo ★ honor ★ justicia"  
**¡¡Little Joe y La Familia!! at 2 p.m.**  
 sponsored by  
**TEXAS RURAL LEGAL AID**  
**LULAC-Plainview and Texas Migrant Council**  
**Lubbock's Tejano Music Leader!!**  
**KXTQ 950 AM**  
**¡GRATIS!**  
 en el centro de Plainview  
 ♪ musica ☉ comida ☉ juegos ★ baile ☉  
**CampeSina**  
**SUNDAY, JULY 28 '91!**  
 12 p.m. - 8 p.m.

Cupón de Fabricante Caduca 31 agosto 91  
**Ahorre 40¢**  
 Cuando Usted Compra Uno de 42 onzas o Dos de Cualquier Otro Tamaño  
**40¢**  
 PROCTER & GAMBLE  
 37000 15340 0  
 95151

Cupón de Fabricante Caduca 31 agosto 91  
**Ahorre 50¢**  
 Cuando Usted Compra Uno de Cualquier Tamaño  
**50¢**  
 PROCTER & GAMBLE  
 37000 27150 0  
 93355

# GRAN BAILE

Sabado y Domingo 27 y 28 de Julio

Sabado: Pete's Fiesta-Lubbock

Domingo: Pete's Paladium-Plainview

Tiquetes Adelantados por \$10 en Rositas Restaurant y la Residencia de Pete





### Hub City Shoot-Out

The Panthers continued their winning ways by winning their division in the Hub City Shoot Out. The Panthers defeated James Worthy Escort Service 20 to 17 to capture their 6th - 3 on 3 championship in 7 tries. The Panthers have been playing together since about 1987. Roland Camacho-27, Javier Zaragoza -26, Joe Torres-24 were all outstanding players at Dunbar-Struggs High School While Mayo Gonzales-23, was outstanding at Lubbock High School.

#### Aviso de Eleccion Especial

A los votantes registrados del Distrito Escolar Independiente de Lubbock:

Notifiquese, por las presente, que los lugares designados mas adelante donde se vota se abiran desde de las 7:00 am hasta las 7:00 pm el 10 de Agosto de 1991 para votar en la Eleccion Especial en las seguir emisiones, de acuerdo con House Bill 2885, 72nd Legislatura, Sesion Regular:

#### Numero Uno

Recaudacion de impuestos a todos los bienes personales tangibles, con excepcion de viviendas fabricadas, en Distrito Educativo del Condado Numero Seis.

#### Numero Dos

La exencion del 20 por ciento del precio en plaza del hogar residencial, de impuestos al valor, en Distrito Educativo del Condado Numero Seis.

#### Numero Tres

La exencion de \$10,000 del precio en plaza del hogar residencial de personas incapacitadas, y de \$10,000 del precio en plaza del hogar residencial de personas de 65 o mas anos de edad, de impuestos al valor en Distrito Educativo del Condado Numero Seis.

Dicha eleccion se tomara lugar en los lugares en el Distrito de Escolar Independiente de Lubbock mas adelante designados con recintos de votar y lugares de votar en Exhibito "A" unido hasta ahora y hecho parte incluso por todos intentos y propositos. Dicha eleccion sera conducida como eleccion conjunta con condado de Lubbock.

El voto en ausencia para dicha eleccion tomara lugar en la Oficina de la County Clerk situado en el Lubbock County Courthouse, 904 Broadway. Las fechas para el voto en ausencia seran desde el 22 de Julio de 1991, hasta, e incluyendo, el 2 de Agosto de 1991, en los dias regulares de trabajar y durante las horas regulares de trabajar, desde las 8:30 de la mañana hasta las 5:00 de la tarde y desde el 5 de Agosto de 1991, hasta, e incluyendo, el 6 de Agosto de 1991, desde las 8:00 de la mañana hasta las 8:00 de la noche. El Condado de Lubbock y el Distrito de Escolar Independiente de Lubbock empleara boletas distintas para su eleccion particular.

Las solicitudes para boletas que se votaran en ausencia por correo deberan enviarse a:

Ann Davidson  
904 Broadway  
Lubbock, TX 79401

Emitada este dia 18 de Julio, 1991.

Attestacion: Billie Caviel  
Nancy Neal, Secretaria de la Junta de Patronas  
Visa Presidenta de la Junta de Patronas

#### EXHIBITO A

RECINTO ELECTORAL DEL DISTRITO	LUGAR PARA VOTAR	DIRECCION
1/46b/63/64	Escuela Primaria Wolforth	3202 Erskine
2/65	Escuela Primaria Arnett	701 E Queens
3	Escuela Primaria McWhorter	2711 1st
4	Escuela Primaria Jackson	201 Vernon
5	Escuela Primaria Guadalupe	101 N Ave. P
6/70	Escuela Intermedia Alderson	219 Walnut
7	Escuela Primaria Bowie	2902 Chicago
8/10	Escuela Secundaria Lubbock	2002 19th
9/50	Escuela Primaria Rush	4702 15th
11/34	Escuela Primaria Bayless	2115 58th
12	Escuela Primaria Haynes	3802 60th
13	Escuela Intermedia Wilson	4402 31st
14	Escuela Primaria Overton	2902 Louisville
15/49	Escuela Primaria Wilson	2807 25th
16	Escuela Intermedia Hutchinson	3101 Canton
17	Escuela Primaria Dupre	2008 Avenue T
18	Escuela Intermedia Slaton	1602 32nd
19	Escuela Primaria Bean	3001 Ave N
20	Escuela Primaria Iles	2401 Date
21	Escuela Primaria Stubbs	3516 Toledo
22	Escuela Primaria Maedgen	4401 Nachville
23	Escuela Secundaria Monterey	3211 47th
24	Escuela Primaria Wheelock	3008 42nd
25	Escuela Primaria Brown	2315 36th
26	Escuela Primaria Harwell	4010 Ave D
27	Escuela Primaria Wester	4602 Chicago
28	Escuela Primaria Parsons	2811 58th
29	Escuela Intermedia Atkins	5401 Ave U
30	Escuela Primaria Stewart	4815 46th
40	Escuela Primaria Posey	1301 Redbud
47	Escuela Intermedia Mackenzie	5402 W 12th
48	Escuela Primaria Murfee	6901 Nashville Dr
52/67	Escuela Episcopal All Saints	3222 103rd
53	Universidad Christian Lubbock	5601 19th
54	Escuela Primaria Honey	3615 86th
55	Escuela Primaria Smith	8707 Dover
59	Escuela Primaria Hardwick	1420 Chicago
60	Escuela Intermedia Evans	5211 58th
61	Escuela Primaria Williams	4812 58th
62	Escuela Primaria Whiteside	7508 Albany
66	Universidad Bautista Wayland	4601 83rd
71/46A	El Hospital de Charter Plains	801 N Quaker
73	Escuela Primaria Crestview	6020 81st
74	Biblioteca Godeke	66th & Quaker
75	Iglesia Presbiteriana Cumberland	7702 Indiana

### CONTACT LUBBOCK

CONTACT Lubbock, our city's own 24 hours a day 365 days a year crisis telephone hot line has just celebrated 20 years of uninterrupted service. This is something to be proud of for sure. As you might imagine, it is not by accident that such a fine service is available to the community. Many hundreds of volunteers from the city and surrounding counties have committed themselves to extensive and thorough training in listening skills, problem solving, crisis intervention and referral procedures. Their dedication and competence have enabled CONTACT to meet the needs of residents in times of crisis through non judgmental listening, genuine concern, and professional information and referral resources. You can become part of this community effort by enrolling in our training session this Fall.

Fall training this year is going to be offered in the mornings and evenings. Starting September 11, 1991 at 9 a.m., at Second Baptist Church and at 7:00 p.m., September 12th, at First Presbyterian Church, volunteers may register for CONTACT training. The classes run on Wednesday mornings and Thursday evenings through December 12th.

If you have been thinking of volunteering your time and talent in some area of community

service please consider becoming part of the CONTACT family. We have made a special effort to offer our training during the daytime to allow more of our senior citizens to attend. We sincerely need to increase our reserve of daytime listeners. CONTACT would also like to expand its service to better reach the Spanish speaking population. In order to do this effectively, we need volunteers with bilingual skill.

Contact is a Christian based ministry of listening presence. CONTACT centers are located throughout the United States and we are a part of an even larger global network called Life Line International. CONTACT volunteers witness to their faith tradition through their gift of time and listening. CONTACT insures complete confidentiality and anonymity to both its listeners and callers. Please consider this ministry as you plan your calendar for next year. We promise you an opportunity for personal growth and enrichment. In return you will have an opportunity to make a difference in a neighbor's life during a time of trouble, loneliness, frustration or crisis. For more information or an advanced application please call the CONTACT office at 765-7272. Thank you for your consideration.

There is a \$40 registration fee to cover books and printed materials. A number of scholarships are available.

Advertise In Lubbock's Original El Editor 763-3841

### 1992 Pontiac Grand Am Es Mas Popular

Los consumidores americanos lo prefieren. Al tomar Pontiac el liderazgo en la provision de un auto comodo y eficiente, el Grand Am tuvo una aceptacion masiva. Ahora, en respuesta a la exigencia de los consumidores y en su constante búsqueda del perfeccionamiento de sus productos, Pontiac presenta los modelos 1992 SE y GT sedan y coupé.

Ambos tienen un nuevo estilo que es tan bello y funcional como sus contemporáneos. Este rediseño no le hace perder su identidad al Grand Am. Por fuera el vehículo luce agresivo y en su interior se buscó agrandar el espacio para que el conductor y sus acompañantes gocen del andar del carro. Además de los cambios en las carrocerías, las novedades más importantes incluyen en el SE un motor de 2.3 litros Quad

# Automundo



tiene un sensor de nivel de aceite.

El modelo GT, un modelo que impactará preferentemente entre los consumidores jóvenes, también tiene un motor de 2.3 litros, 4 cilindros pero @6200 rpm y 160 lbs/pies de torsión @5200 rpm. El equipo disponible incluye aire acondicionado, control de cruce, vidrio trasero con mecanismo anti niebla y asiento del conductor manualmente potenciado.

SOHC (un árbol de levas a la culata) de 4 cilindros con inyección de gasolina en bajas rpm para las crecientes características del manejo urbano; faros antiniebla y una mayor capacidad del tanque de gasolina que aumentó de 13.6 galones a 15.3 galones. Es su interior los modelos Grand Am presentan mejoras acústicas y un novedoso diseño del panel de instrumentos donde se in-



# TAMACC

## Texas Association of Mexican American Chambers of Commerce

### WELCOME to LUBBOCK

Buena Suerte En Su Conferencia



**LUBBOCK POWER & LIGHT**  
10TH & TEXAS 763-9381

Lubbock's Only Home-Owned Utility

Radio

# ENERGIA

580 AM

Have you been missing Ben Gonzales and E.J. Martinez? E.J. is now "Gina Medina!" Ben is still Ben Gonzales. and both are now on the radio in Lubbock playing Top 40 Hispanic Dance Songs! If you haven't yet heard "Radio Energy," KJBX...

Listen to 580 AM Ben! "Gina"! and, the Best Hispanic Dance Music in Town! KJBX -- 580 AM

# ENTRETENIMIENTO

## "Hablando de Hollywood" Por: Estrellita

...Que tal amigos y amigas, sean ustedes bienvenidos a esta columna en la que siempre estoy tratando de darles a conocer las últimas noticias sobre lo que sucede en Hollywood... \*...Como ya bien lo saben todos, el actor de origen mexicano Anthony Queen se ha convertido en figura indispensable dentro de algunas de las mejores películas que se han estrenado en los últimos meses. Veterano de mil batallas cinematográficas, Quien es como los buenos vinos. Así lo han demostrado sus pequeñas pero intensas participaciones en "Jungle Fever," "Only the Lonely" y "Mobsters"... \* ...Por otra parte se han empezado los primeros pasos para planear el lanzamiento de uno de los proyectos más ambiciosos. Se trata de la película "The Prince of Tides" la cual será estrenada nivel nacional durante la próxima temporada de primavera y en la que Nick Nolte y Barbara Streisand llevan los papeles protagonistas... \* ... Todavía no dejan de circular los rumores y las voces de asombro y admiración que provoco hace algunos días Julia Roberts al romper su compromiso con Kieffer Sutherland para irse hasta Irlanda a pasear con su nuevo amor, el joven Jason Pa-

tric. Imprevisible y dinámica como toda buena artista, la señorita Roberts hizo lo que nadie esperaba y puso la nota más importante del día en todos los periódicos y revistas que se publican en California, Estados Unidos y el resto del mundo... \* ... "A League of their Own" es el título de una cinta que ya desde ahora (antes de empezar a filmarse) está dando mucho de que hablar. Su acción transcurre durante la Segunda Guerra Mundial y la historia tiene como estrellas a Debra Winger y Madonna, entre otras actrices, y la responsabilidad de dirigirla ha recaído en Penny Marshall. "A League of



Their Own" nos cuenta la historia de un equipo de beisbol integrado por puras mujeres y los problemas que tienen ellas para conseguir lo que se proponen: jugar entre los mejores peloteros del mundo... \* ... Bastante alejado de los roles que había interpretado en sus últimas películas, Patrick Swayze estelarizó la más reciente película dirigida por Kathryn Bigelow con el mismo profesionalismo de siempre. Durante el reciente estreno de dicho filme, "Point Break," Swayze dijo que se había interesado participar en ella porque su tema tenía un mensaje positivo y también porque le había brindado la oportunidad de reencontrarse consigo mismo y el espíritu de toda una generación de hombres sonadores e idealistas... \* ...El que se encuentra muy nervioso y lleno de expectativas, dice los rumores hollywoodenses, es Mel Brooks. Y como no va ha estarlo si dentro de algunos días se llevará a cabo el estreno de "Life Stinks" una película en la que Brooks es el productor, escritor, director y estrella principal... \* ...Apollonia Kotero, cantante y actriz angelina sigue causando polemias en el Sur de California... \* ...Después de intervenir en una película en que se mezclaban la sexualidad y las emociones que provocan las historias de detectives, Apollonia se apresura a trabajar en una causa más noble, hará labores como voluntaria en el mural que se está pintando dentro del área Pico Union de Los Angeles. Nadie sabe, hasta ahora, que es exactamente lo que ella va a hacer, sin embargo, se pue por el solo hecho de que ella participe en dicha actividad podrán recabarse más fondos económicos para llevar a cabo otros proyectos de la misma naturaleza... \* ...El escritor estadounidense, de origen mexicano, Víctor Villaseñor, quien fue el autor de guión de la película "La Batalla de Gregoria Cortez" acaba de vender los derechos de su nuevo libro "Rain of Gold" para que sea llevado a la televisión. Víctor Villaseñor espera que toda nuestra comunidad apoye la serie televisiva basada en su libro de igual forma que la comunidad negra respondió cuando se presentó "Roots". Esperemos que eso ocurra en todo el país no solo en California y sus alrededores... \* ...Bueno, queridos amigos y amigas, eso está todo para ahora. Nos vemos la próxima semana aquí, es esta misma columna dedicada a Hollywood y sus estrellas...

## Por Margarita Mondrús-Ferrer Engle

Estaba recientemente con un grupo de nuevos amigos, personas que no me conocen muy bien. Cada uno de ellos me estaba sus preferencias musicales -- el jazz, el rock, el reggae. Entonces llegó mi turno. "Yo oigo música hispana," reconocí. "¿Qué? ¿Tú escuchas realmente eso?" No es una reacción inusitada, y no es realmente una reacción hostil tampoco. La mayor parte de los norteamericanos sencillamente no están familiarizados con la variedad y belleza de mi categoría absurdamente amplia de "música hispana."

A menudo escucho la misma música antigua que le gusta a mi abuela. Esta mañana, mi esposo entró en un aposento que reverberaba con la letra apasionada y el acompañamiento de guitarra de un bolero.

"Esa es una clase de música sentimental bonita," comentó él. Es cierto. La música latinoamericana es sentimental. La amo precisamente porque es tan emotiva. Arraigada en la música flamenca intensamente apasionada de España, muchas canciones suenan como si la persona que las canta estuviera a punto de estallar en llanto.

La letra acostumbra a referirse al amor, pero los corridos, o baladas mexicanas, celebran a los caballos, las batallas y los héroes también. Cada país, estado y ciudad tienen su canción territorial apasionada, que celebra su belleza, sus mujeres, sus montañas, sus playas, etc.

Quizás la música de baile latino-americana, influencia por la africana, sea la clase mejor conocida: Las cumbias de Colombia, los merengues de la República Dominicana, los tangos de la Argentina, la rumba, la conga y el cha-cha-cha de Cuba.

Recientemente, una mujer de Yucatán, Mexico, que ha estado viviendo en Los Angeles durante seis años, me confió: "Lo que más echo de menos es el bailar con mi familia."

¿Cuántas familias norteamericanas pueden alegar que pason mucho tiempo bailando juntas?

Cuando conduzco mi automóvil, a menudo escucho música en las estaciones de radio que transmiten en español. Un día le pregunté a una asociada de negocios que viajaba conmigo: "¿Le molesta?" "No, me gusta esta música," dijo ella, "pero no va con el trabajo."

Ella tenía razón, desde luego. La canción que escuchábamos se destinaba a soñar despierto en una hamaca en una playa tropical.

Cuando le mencioné a un conocido peruano cuánto disfrutamos de nuestra colección de música folklórica andina, él pareció estar asombrado. "Pero la música de los indígenas es muy triste," dijo.

Cierto, hay un elemento de melancolía en la música de los Andes de la América del Sur, donde los descendientes de los Incas viven en gran medida como lo han hecho durante miles de años.

Quizás si este elemento quede mejor descrito como melancólico que com triste. Imagínense a un solitario pastor de llamas en la ladera sin árboles de una montaña elevada, el aire cristalino y el viento aullando a través de las rocas peladas; en-

tonces imagínense al sonido de sus zampónas mientras se mezcla con la voz del viento.

Los instrumentos folklóricos andinos tienen nombres desconocidos: kena, charango, piñkillo, siku, tarka, cuirimía y cascabel. Algunas de las flautas tienen hasta seis pies de largo. Hay instrumentos que suenan exactamente como el viento, el agua y los pájaros de las montañas.

Las personas que bailan con sus familias pueden hacer música de cualquier cosa. Hay instrumentos elaborados como el arpa guaraní del Paraguay, y la marimba centro-americana, que se parece a un xilófono gigantesco.

Las variaciones de la guitarra son innumerables: En Cuba, el minúsculo tres; el cuatro de Puerto Rico, y el enorme guitarrón de los mariachis de México.

La variedad de los tambores resulta igualmente grande: las congas o tumbadoras; los bongos; y los bombos, heredados del Africa y de las culturas indígenas americanas.

De las calabazas se hacen las maracas y los güiros. Los clavos son instrumentos normales del ritmo afro-antillano, como lo son las quijadas de mulo.

Los músicos más dedicados proceden con mayor frecuencia de entre la gente pobre. En una aldea mexicana donde pasé el verano una vez, los jóvenes se sentaban y se turnaban para cantar. Alguna de la mejor música que yo haya escuchado alguna vez fué ejecutada por un vendedor callejero en Santo Domingo. Sus únicos instrumentos eran un plato, un tenedor y una cuchara.

"Quién canta, su mal espanta," nos recuerda un dicho popular cubano.

Cualquiera que sea nuestra herencia, ya seamos ricos o pobres, todos podemos usar más música en nuestras vidas diarias.

(Margarita Mondrús-Ferrer Engle, agrónoma residente en Fallbrook, California, escribe para publicaciones profesionales y literarias.)

## WATER WONDERLAND MIDLAND-ODESSA

HOURS & ADMISSION-GROUP DISCOUNT

SUNDAY-FRIDAY: 12:00PM-7:00PM  
SATURDAY: 11:00AM-7:00PM  
UNDER 3 FREE 3-6 \$7.03 PLUS TAX

7-ADULT \$6.90 PLUS TAX  
15-24 \$7.03 PLUS TAX  
25-UP \$6.09 PLUS TAX

### Catch the excitement at Water Wonderland!

It's 22 acres of thrilling slides and ELECTRIFYING rides. There's excitement in every direction... from the incredibly steep angles of our Dual Rampage slides, to our Mountain Stream Rapids that challenge even the most fearless riders. SCREAM down twin flumes at thirty miles an hour, or journey the four foot swells of Tumble Waves, our vast wave machine. Wherever you turn, there's a thrill-a-minute just waiting for you -- over 20 rides and attractions in all!

Tumble Waves brings the rolling swell of the surf 600 miles inland, with all the excitement of the Seven Seas, plus the soothing relaxation of sun bathing on the beach. It's 24,000 square feet of ocean... right in the heart of West Texas.

Refresh... Hungry for a hot old-fashioned hamburger, pizza or just a cold drink? Take a refreshing break at any of our various food and beverage stands, located conveniently throughout the Park. We also specialize in complete catering for group functions. Adjacent to the Park you'll find Malibu Beach, a cafeteria-style restaurant serving lunches with a home-cooked taste.

Tea Up... Water Wonderland Golf is a 36-hole miniature golf course and driving range adjoining the main Park. You'll enjoy our challenging putting course with its steep grades and waterside setting, or our full-service driving range. Whether it's an evening of miniature golf or a brief encounter with a bucket of balls, it'll be a great finish to a sun-filled day... all part of a Splashtastic summer!

Relax... Safety is a major ingredient in your family's fun at Water Wonderland. Over 40 certified lifeguards are employed by the Park. Each member of our lifeguard team undergoes training, over and above their requirements for Red Cross Certification.

Adventure awaits every member in your family, with attractions for all ages. Your little ones will love Tumble Waves as they play in the adjoining caves designed especially for youngsters... or take a trip to "Tiny Town" and much more! Children under three are always admitted free. Discounted group rates are also available on request. Ask for our Group Sales Department -- we're anxious to help! Just call (915) 563-2200.

Water Wonderland is located on Highway 80 between Midland and Odessa just 15 miles west of Midland Regional Air Terminal. For your convenience we also offer: FREE PARKING, Dressing Areas, Locker Rental, Kiosk Rental, Water Wonderland, Tumble Waves, and Water Wonderland Golf are the registered trademarks of Waterland Enterprises, Inc.

### EL EDITOR

Continuously Serving  
West Texas for 14 Years  
AMIGO PUBLICATIONS  
Javan Garcia  
Call 806-763-3841

## KATHLEEN TURNER



Ojos seductores. Piernas matadoras. Instintos asesinos.


## V. I. WARSHAWSKI

Una detective fuerte como su nombre.

HOLLYWOOD PICTURES presents in association with SILVER SCREEN PARTNERS IV A JEFFREY LURIE Production A JEFF KANEV Film KATHLEEN TURNER  
"V.I. WARSHAWSKI" CHARLES DURNING Co-Executive Producer DOUG CLAYBORNE Co-Executive Producer JOHN BARD MANOLIS and LAUREN C. WEISSMAN Executive Producer PENNEY FINKELMAN COX and JOHN P. MARSH  
Based upon the SARA PARETSKY Screen Story EDWARD TAYLOR Screenplay by EDWARD TAYLOR and DAVID AARON COHEN and NICK THIEL  
Produced by JEFFREY LURIE Directed by JEFF KANEV  
Distributed by Home Box Office Distribution, Inc.  
© 1991 Home Box Office Distribution, Inc.

GRAN ESTRENO VIERNES 26 DE JULIO EN UN CINE CERCA A USTED

## Por La Music Hispana La Confesion de Mi Amor



**RHODES SAFETY CENTER**  
"For All Your Car Needs"  
Specializing in Alignment • A/C  
Brakes • Auto Glass  
Phone (806) 762-0189

Owner  
JOHNNY G.

801 Ave. H  
3 Blocks North of Court House  
Lubbock, Texas 79408

**¡URGENTE!**  
\$\$\$ GANE \$1,000'S SEMANALES \$\$\$  
Garantizada! Ensamblando productos, etc., desde su casa!  
Llame inmediatamente! (713) 867-9014 o para más detalles envíe \$5 y un sobre con estampilla y la dirección del remitente a:  
**AMANSA ENTERPRISES**  
DEPT. LB  
12329 FONDREN SUITE 143  
Houston, Texas 77035

**C&B ELECTRONICS**



Used TVs, Microwave Repair  
TV & VCR Repair  
4443 34th Street - Lubbock, TX  
Call (806) 791-0428

### MONEY SAVING COUPONS the Sunflower Group®

Cupón de Fabricante Caduca 31 agosto 91

**Ahorre 50¢**

Quando Usted Compra Uno de 42 Onzas o Dos de Cualquiera Otro Tamaño



DEALER: Send coupons to Procter & Gamble, 2150 Sunbrook Drive, Cincinnati, Ohio 45227 (90 days compliance with Requirements for Proper Coupon Redemption). Copy available by writing to the above address. Cash value 1/100 of 1¢. 910721

94314 5 37000 15150 5 94314

Cupón de Fabricante Caduca 30 septiembre 91

**Ahorre 40¢**

Quando Usted Compra Uno de Cualquiera Tamaño



DEALER: Send coupons to Procter & Gamble, 2150 Sunbrook Drive, Cincinnati, Ohio 45227 (90 days compliance with Requirements for Proper Coupon Redemption). Copy available by writing to the above address. Cash value 1/100 of 1¢. 910721

94353 5 37000 15240 3 94353

**BG's** 711 34th Street

The New Club on the Block  
With New Staff & Management

Lots of Tejano Music  
Some Top 40 Dance Music  
And a little bit of Country

**BG's - Out Beating All Others**

We Also Have Lots of Security



